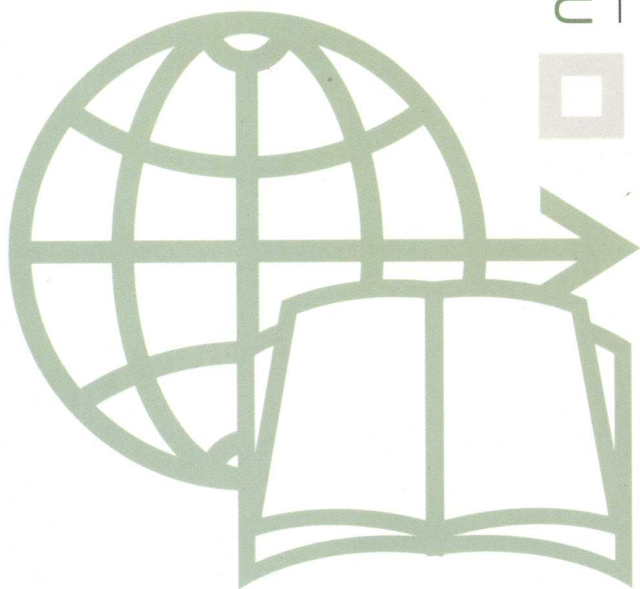


对外汉语阅读研究

DUIWAI HANYU YUEDU YANJIU



周小兵 宋永波◎主编

北京大学出版社

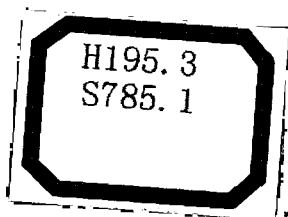


大学国际交流学院学术书系之一

对外汉语阅读研究

DUIWAI HANYU YUEDU YANJIU

周小兵 宋永波◎主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语阅读研究/周小兵,宋永波主编. —北京:北京大学出版社,2005.4

(中山大学国际交流学院学术书系之一)

ISBN 7-301-08684-9

I. 对… II. ①周…②宋… III. 对外汉语教学:阅读教学—教学研究—学术会议—文集 IV. H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 011365 号

书 名: 对外汉语阅读研究

著作责任者: 周小兵 宋永波 主编

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-08684-9/H·1423

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱: lvyoujun@hotmail.com

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米 × 1240 毫米 A5 10.125 印张 280 千字

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 11 月第 2 次印刷

定 价: 19.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

出版说明

2001年12月22—24日,第一届全国对外汉语阅读研讨会在中山大学举行。会议由国家对外汉语教学领导小组办公室主办,中山大学国际交流学院承办。全国二十多所院校的三十六名教师参加了会议,提交论文三十二篇。

会后,部分与会者根据会议讨论的情况对论文进行了修改。为了充实内容、提高质量,我们又组织了若干篇稿件,形成这本论文集。

会议的操办和论文的组织、审阅、修改主要由周小兵、宋永波负责。

参加本论文集审稿的还有(按姓名拼音排序):金立鑫、刘颂浩、徐霄鹰。

目 录

对外汉语阅读的习得与教学研究

(代序).....	周小兵 宋永波	(1)
-----------	---------	-----

学习研究与实验考察

汉语学习者阅读过程中理解监控行为考察	刘颂浩	(11)
词义猜测过程和猜测所用的知识	钱旭菁	(29)
中级阶段欧美学生汉语阅读中字形和字音的 作用	江 新	(46)
中级汉语水平留学生的词汇结构意识及阅读 能力的培养	冯丽萍	(58)
汉语阅读中的伴随性词汇学习再探	朱 勇 崔华山	(68)
同义词在阅读过程中的预测功能	吴向华	(86)
影响留学生阅读因素的考察	吴门吉	(97)

教学与教学法

阅读教学的层次、目标和方法	金立鑫	(112)
初级阶段的汉语阅读教学	沈 兰	(129)
阅读课与词汇教学	王小曼	(139)
留学生汉语词汇学习策略指导	王功平	(148)
对外汉语教学中阅读与表达的互动性与 互补性	刘谦功	(161)
从教学法角度谈“读”的性质、作用及意义	赵春利	(169)
试论阅读教学的适度原则	刘正文	(184)

语境法阅读教学·····	凌德祥	(193)
汉语阅读教学的难点及解决方法·····	肖路	(202)
图式理论在对外汉语阅读教学中的应用·····	戴雪梅	(211)
报刊阅读课中的文化教学·····	孙萍萍	(219)
对日汉语阅读教学中的几个问题·····	郑杰	(231)

教材编写

留学生对阅读教材的反应与要求·····	徐霄鹰 张世涛	(245)
高级汉语教材中阅读部分的编写		
设想·····	肖奚强 叶皖林	(257)
中级精读教材练习设计的目的性和实用性·····	李增吉	(265)
海外华裔学生的课外阅读与读本编写·····	李嘉郁	(274)

测试、技能与教学技术

日本中国语检定与 HSK 阅读试题的对比·····	陆庆和	(281)
阅读技能辨·····	薛侃 张庆旭	(295)
利用先进教学手段提高学生快速阅读的能力·····	任玉华	(302)
报刊阅读课的网上教学·····	史艳岚	(308)

对外汉语阅读的习得与教学研究

(代序)

周小兵 宋永波

语言的习得和教学可以从不同的角度进行分类:从语言本体出发,可分成语音、词汇、语法、语篇等几个要素;从交际技能出发,可分为听、说、读、写几个方面。汉语作为第二语言,跟一般的第二语言既有相同之处,又有不同之处。最大区别在于汉语书面语系统跟世界绝大多数语言不同,与这一特点密切相关的习得和教学就与一般的第二语言有所不同。受影响最大的,在语言要素方面是汉字,在交际技能方面是读和写。因计算机科技的飞速发展和家用电脑的普及,拼音输入在很大程度上解决了汉字书写的困难,汉语阅读就成了汉语第二语言习得与教学中最大难点之一。

留学生阅读汉语的机制和程序是怎样的?他们在认知理解汉字、词汇、句子以至篇章时跟中国人有什么不同?如何针对学生的学习特点进行教学及测试?如何根据学生的习得规律和需求编写教材?如何有效地使用现代教学技术?……这些都是值得我们研究的课题。正是为了深入探讨并逐步解决相关问题,国家对外汉语教学领导小组办公室和中山大学联合举办了全国第一届对外汉语阅读研讨会。

2001年12月22—24日,研讨会在中山大学举行,全国二十多所院校的三十六名学者参加了会议,提交论文三十二篇。国家对外汉语教学领导小组办公室教学处宋永波处长致开幕辞,并全

程参加了会议研讨。中山大学国际交流学院副院长、博士生导师周小兵教授主持会议。与会者从习得、教学与教学法、教材编写、技能训练、测试与现代技术的使用等多方面对汉语作为第二语言的阅读进行了深入研讨。其中,最值得关注的是有多篇有关阅读习得方面的论文及相应的研讨。

会后,大多数与会者对论文进行了修改。为了充实和提升论文集的内容和质量,我们又约了若干篇稿件,形成手头这本文集。

一 阅读习得研究及语言实验

作为一门新兴的边缘交叉学科,对外汉语教学的理论基础是语言学(包括心理语言学、社会语言学、人类语言学)理论、心理学理论、教育学理论(赵金铭,2001)。对外汉语教学起步时比较重视语言本体研究,后来对教育学理论也逐渐重视。但对心理学的关注,对汉语习得和认知的研究,直到20世纪90年代才真正开始。可喜的是,跨进新世纪,从事汉语习得研究的人多了,研究领域也广了。本文集收了七篇文章,从不同角度对阅读学习进行研究,多采用以往心理学常用的方法进行语言实验研究,较好揭示出留学生阅读汉语时的认知过程和心理特征,使我们对汉语第二语言的阅读有了进一步的认识。

阅读中字形和字音到底哪一个起主要作用?这是汉语阅读研究中一直有争议的问题。北京语言大学江新的《中级阶段欧美学生汉语阅读中字形和字音的作用》对此进行了探索。文章介绍了有关英语和汉语阅读中字形和字音作用的研究成果,其中对中级日韩学生的研究表明,阅读汉语时,字义的通达可能直接由字形到达字义,字音激活程度很小;但对中级欧美学生没有研究。作者采用了校对阅读任务法来考察中级阶段的欧美学生,具体做法是:给被试呈现一些句子,其中有的包含形似别字(如:星期天我去商店

买乐西),有的包含音同别字(如:晚上我跟朋友一起去看店影),有的没有别字;要求被试阅读句子并找出句中的错别字;通过比较形似别字和同音别字的错误率,来了解字形和字音的作用;采用自然的纸笔测试方法。考察结果表明,中级阶段欧美学生汉语阅读中形码和音码作用没有明显差异。

作者在与日韩学生对比后解释了这一现象的原因:欧美学生母语的拼音文字背景形成一种依赖字音通达字义的策略,这一策略对汉语的加工产生了影响。作者以前研究过初级欧美学生的汉语阅读,发现被试对汉语字词的加工主要依赖语音,并预测:随着汉语阅读水平的提高,语音通路的作用逐步减弱,字形通路的作用逐渐增强;到高级阶段,欧美学生阅读时字形的作用会大于字音。

文章较为详细地介绍了相关研究与解释,信息量大,严格控制被试,运用统计学的方法,值得学习。我们期待对高级阶段欧美学生的考察研究,同时也希望使用更多的实验方法和研究手段来探讨这一问题。研究还涉及词语认知,包括合成词的不同结构,如联合式、偏正式在欧美学生的词汇识别中是否起作用。北京师范大学冯丽萍的《留学生的词汇结构意识与阅读能力的培养》,就这一问题对中级水平的欧美学生进行了实验研究。方法是,使用 Demaster 软件让被试完成前掩蔽条件下的词汇判断任务。具体程序为:掩蔽图形→启动词→目标词。被试的任务是对目标词做真词、假词的判断(无意识状态下的词汇识别)。启动词包括联合式与偏正式合成词各二十个,目标词的首词素或尾词素与之相关。如:

启动词“顺利”;目标词“顺便”(首词素相关),“流利”(尾词素相关)

实验假设为,被试对合成启动词、目标词的加工有三种方式:
(1)整词加工,词素不被激活;(2)词素按从左到右的顺序被激活;
(3)词素按构词功能被激活。按(1)、(2)加工,词汇结构不起作用;

按(3)加工,词汇结构起作用。

实验有两个。实验一,启动词呈现时间为五十六毫秒。结果为:无论是联合式还是偏正式,首词素相关的目标词组,反应都显著快于尾词素相关组。说明词汇结构基本不起作用。实验二跟实验一不同的有两点:(1)启动词呈现时间为三百毫秒;(2)启动词整词频率分为高低两组。实验结果:在联合词中,高频词首尾词素相关组差异不显著,而低频词首词素相关目标词的反应显著快于尾词素相关组;在偏正词中,高低频尾词素相关的目标词,反应都显著快于首词素相关组。两种词素激活模式,证明词素的构词功能在被试的合成词加工中起重要作用,尽管词频高低对词汇加工的深浅还有一定影响。

文章较好地使用心理学的实验方法,呈现出学习者内在的心理过程,并根据实验结果提出字词教学中培养阅读能力的原则。我们希望,作者提出的“学习者母语背景如何作用于其词汇识别过程”这一问题,在以后的研究中能得到逐步解决。

猜词是阅读的基本技能之一。留学生阅读汉语时是如何猜词的?猜词的过程是怎样的?猜词时主要运用什么知识?这些问题非常有趣,答案对教学有直接促进作用。相关论文有北京大学钱旭菁的《词义猜测过程和猜测所用的知识——伴随性词语学习的个案研究》和朱勇、崔华山的《汉语阅读中伴随性词汇学习再探》。

钱文指出,词语学习有两种途径:专门的词语教学,阅读中的伴随性学习。后者主要通过词义猜测来完成。作者采用访谈法,对一个日本留学生阅读中的词义猜测活动进行了个案分析。具体做法是:让该生阅读一篇文章时,标出所有不认识的词语;然后完成有关理解性练习;最后,让该生从不认识的词中选出五个,用口头猜测词义并说明猜测依据。每周一次,共六次,同时进行录音,并转写成文字材料。考察发现,该生猜词时主要采用两种加工方式:提取词义,即根据已知词语推出目标词词义;归纳词义,即根据

上下文语境线索归纳推断目标词词义。两种方式相比,前者的加工自动化程度要高一些。猜词主要运用三类已有知识:语内知识,如汉语的构词、句法、篇章语境知识;语际知识,即学生母语或其他外语知识;超语言知识,即有关世界的一般性知识。

目前的习得研究,以集体调查居多,类似的个案调查较少。后者有利于深入揭示学习者心理。钱文的考察与理论介绍结合较好,统计清楚,能将抽象的变量(如语境)具体化和量化,访谈、录音、转写文本等手法,值得推荐和学习。另一方面,它对教学也有启示,如语境线索的丰富程度对学生伴随性词汇学习大有裨益,目标词和语境线索的距离远近对词语猜测有一定影响。在教材编写和教学上如何体现这些成果,是开发研究的重要任务。值得研究的相关问题还有:语境线索的划分,如直接线索和间接线索,目标前线索和目标后线索,它们对猜词过程、猜词难度的影响如何?语境对猜词的作用有无积极和消极之分?如何发生影响?

朱文主要探讨根据语境猜词的情况。做法分三步:(1)阅读前出示十个被测词,要学生在四个选项(没见过;见过但不知道意思;了解一点意思;知道意思)中选择,并说出或猜测词义。(2)阅读包含上述十个被测词(但不说明)的文章,并说出文章大意。(3)出示有十个被测词下画线的文章,让学生再次解释这十个词。通过(1)和(3)的对比发现,阅读后对词义猜测的成绩提高 29.1%,说明阅读时可以进行伴随性词汇学习。文章还对语境(如直接间接、与目标词的位置等)、词的义项、汉字等相关因素进行了比较细的分析。

理解监控是元认知策略的一种。留学生在阅读过程中有没有对自己的阅读理解活动进行评价和管理?怎样进行监控?这是以前很少研究的课题。北京大学刘颂浩在《汉语学习者阅读中理解监控行为考察》一文中对此做了解答。文章先介绍了考察监控行为常用的“错误侦察法”和“出声思考法”及相关研究。作者采用

“出声思考法”对二十名高级水平汉语学习者进行考察。做法是：让学生阅读一篇文章，一边看，一边将自己的想法说出来。对长时间不说话的被试者加以提醒；被试表示“不认识”、“不知道”时鼓励其猜测。同时进行录音。考察结果为：人均监控到的阅读困难接近九个，有主动和被动之分。被试实施监控后解决困难的行为可分为评估、行动和检测三个阶段。如：

(原文)向我袭来：(评估)我不知道。(行动)向我到来。
(检测)意思我明白了，他很着急，他很恐怕这个男人会打他。

其中主动评估约占 70%；被动评估约占 18%；其余未评估，但直接采取了行动。说明学生通常对自己的阅读困难所在有比较明确的认识，但采取主动行为的只有 37%，被动行为的 28.4%，其余未采取行动(放弃)。主动检测的则更少，说明留学生监控意识还不够强。此外，作者还试图考察不同母语背景对学生在使用监控策略方面的差异。刘文的研究证明，“出声思考法”的恰当使用，可以使我们观察到学生阅读的某些心理过程，也可以促进汉语阅读教学和监控能力的培养。我们希望看到有更多被试参加的调查。

北京华文学院吴向华的《同义词在阅读过程中的预测功能》使用了实验方法和量化分析对相关问题进行很有意思的研究。中山大学吴门吉的《影响留学生阅读因素的考察》对语料难度、题干与选项、猜测线索、语篇理解等与阅读相关的因素进行了多方面的考察。这两篇文章都对阅读教学有直接的促进作用。

二 阅读教学与相关问题研究

这方面的论文主要有三方面：(1)教学与教学法；(2)教材编写；(3)测试、技能与现代技术。

阅读教学的目的是什么？是学习语言知识还是习得交际技能？上海外国语大学金立鑫的《阅读教学的层次、目标和方法》对

相关问题进行了宏观探讨,认为阅读教学的最终目标是培养学生通过语言获得各种信息的能力,不同层次的阅读教学,主要任务不同:初级是从词到句;中级是由句到篇;高级是从有形到无形,即对超文本附加义的理解。暨南大学刘正文的《阅读教学的适度性原则》指出,每门课都应解决与课型密切相关的主要问题。阅读教学主要应解决跟阅读技能相关的问题,而不是解决阅读中所有的汉字、词汇、语法、语篇问题,并通过实例分析说明如何贯彻适度性原则。

随着教学和教学研究的深入,人们对阅读的认识日益深刻,阅读课不但成为一门独立课型,而且从中高级逐步延伸到初级阶段。相应地,探讨初级阅读的论文也开始出现。西安外国语学院沈兰的《初级阶段的汉语阅读教学》从多个角度论证了初级阶段进行阅读教学的可能性和必要性,细致分析了初级阶段阅读的障碍(汉字、词语切分和句法结构等)。尤其是根据自己的教学探索,提出不少初级学生进行阅读训练的好方法,如动手限时阅读等,对初级阅读教学很有启发。

词汇教学是阅读教学中的重要内容。复旦大学王小曼的《阅读课与词汇教学》和暨南大学王功平的《留学生汉语词汇学习策略的指导》对此进行了专门研究。王小曼文从留学生普遍存在的词汇量不足,谈到精读课的缺憾,提出泛读课(阅读课)的重要任务是以大量的语句和词汇为主要输入内容,建立学生的语感性,从多方面扩大学生的词汇量。文章也论述了汉语阅读“睹形悟义”的特点和借助语境认识词义等方法。王功平文从内容、方法、成效等几个方面探讨了词汇学习的多种策略。

使用图式理论探讨阅读教学的文章有两篇:华东师范大学肖路的《阅读的动机、难点及解决方法》,首都师范大学戴雪梅的《图式理论在对外汉语教学中的应用》。肖文通过问卷调查,分析了两类留学生汉语阅读的动机和难点(在字、词、句、段和语篇几个要素

中,词的困难最大);并结合图式理论,提出了阅读教学的几条策略和具体对策。戴文论述了应用图式理论对阅读理解的帮助及在教学中使用该理论的具体做法,并对其使用效果进行了探讨。

从阅读与其他技能的关系探讨阅读教学,有两篇文章。北京语言大学刘谦功的《对外汉语教学中阅读与表达的互动性与互补性》一文,以“当代中国话题”课为例,从理论和实践两方面对“阅读—(口头)表达”这一教学模式进行了有益的探索。山东大学赵春利在《从教学法角度谈“读”的性质作用及其意义》中探讨了在初级阶段“读”的性质、分类,和以读为主、听说为辅的信息转化教学法,并对相关的理论基础进行了阐述。

南京大学凌德祥的《语境法阅读教学》认为可以根据课文具体情况,结合特定语境开展阅读教学,以提高效果,并提出语境教学的多种方法。武汉大学孙萍萍的《三年级报刊阅读课中的文化教学》,讨论了该课程中文化教学的重点和如何将文化教学和提高语言能力结合在一起。北京外国语大学郑杰的《对日汉语阅读教学的几个问题》对比了日本常用汉字在 HSK 汉字等级大纲中的分布情况,从中日汉字对比的角度,探讨了对日汉语阅读教学。

教材建设是对外汉语教学的关键所在,也是科学进行阅读教学必不可少的。本次研讨会会有四篇相关论文。南京师范大学肖奚强、叶皖林的《关于高级汉语教材中阅读部分的编写设想》对高级汉语教材建设中存在的某些问题(如文学作品太多)进行了分析,提出课文选材应多样化。文章分析了留学生学习中出现的多种篇章问题,如单句语法正确但违背篇章原则,衔接不恰当,违反照应规则。对高级阶段的篇章教学很有启发作用。

南开大学李增吉的《中级精读教材练习设计中的两个问题》提出:教材练习应处理好主观题与客观题的关系,“质”和“量”的关系;既考虑词汇重现率,又适当出一些新词。练习设计要生活化,注重交际性,不能只是语言知识的堆砌。

学过英语的人都知道,英语作为第二语言的课外读物不但数量多,而且是成系列地编写出版,极大促进了英语教学。遗憾的是,汉语作为第二语言,课外读物的作用往往被忽视。北京华文学院李嘉郁的《海外华裔学生的课外阅读及读本编写》一文,论证了汉语课外读物在海外华文教育中的重要作用,提出本地化、实用性、低难度、多样化等编写原则,切合海外华文教育的实际,对该类教材的编写出版是很好的指导。

要编出高质量阅读教材,就必须对使用者(尤其是学习者)进行调查。中山大学徐霄鹰、张世涛的《留学生对阅读教材的反应与要求》一文,就是以对六十四名学生问卷调查为基础完成的。提出的问题、收集到的数据结果及作者的整理、分析都比以往同类调查更全面、更细致,尤其值得注意的是其中关于留学生的阅读困难、所采取的应对策略以及运用阅读技能的情况。以下是一些调查结果:单篇语料长度应限制在五百字内,单课语篇以四篇为宜;最好在阅读材料中加行号,给专有名词加标志(如香港、台湾的做法);课文理解的练习比词汇、语法练习重要;猜词等策略,水平越高使用越多。该文为阅读教材的编写提出了一些具体、可行的建议,对阅读教学及研究都有参考价值。

使用先进技术进行阅读教学也是本次研讨会的一个话题。吉林大学任玉华的《利用先进的教学手段努力提高学生快速阅读能力》,北京语言大学史艳岚的《报刊阅读课的网上教学》都探讨了这个问题。任文认为,应以现代阅读理论为指导,尽快开发出使学生主动学习、可扩大背景知识、以语篇教学为中心的阅读教学软件。史文则介绍了北语汉语言本科生报刊阅读课网络教学的设计思路,并附有范课样例。

如何设计阅读试题,对阅读教学也很重要。苏州大学陆庆和的《日本中国语检定与 HSK 阅读试题的对比》,比较了两种测试中的阅读试题异同(如 HSK 比较注意阅读速度与技巧,通过小语

境猜词;日本中国语检定更重视在缺省小语境情况下对某个词语的掌握),并在学生中进行了相关调查,对阅读水平试题的设计与难度提出了一些建设性的看法。此外,中国人民大学薛侃、张庆旭的《阅读技能辨》,对目前经常讨论的“概括、预测、抓主词”等阅读技能训练的作用表示质疑,认为汉语本身的教学更为重要。

三 结语

阅读是基本的语言交际技能之一,是对外汉语教学的重要内容。汉语作为第二语言的阅读研究,目前更要关注学生如何学,包括学习者的阅读机制、认知程序、采用策略等,需要结合心理学的理论、方法、手段进行研究。解决好这个问题,能促进“教什么”和“如何教”的问题。

我们相信,随着习得研究和教学研究的深入,阅读研究将日益体现出对外汉语教学交叉学科的特点,相应教材的编写和教学实施也将会收到更好的效果。

参考文献

- 靳洪刚,1997,《语言获得理论研究》,中国社会科学出版社。
- 鹿士义,2001,词汇习得与第二语言能力研究,《世界汉语教学》(3)。
- 赵金铭,2001,对外汉语研究的基本框架,《世界汉语教学》(3)。
- Ellis, R. (1985) *Understanding Second Language Acquisition* (《第二语言习得概论》),上海外语教育出版社,2000。

汉语学习者阅读过程中 理解监控行为考察

刘颂浩

北京大学

阅读中的理解监控(comprehension monitoring)是读者在阅读的同时,对自己阅读理解活动的一种评价和管理。理解监控是元认知策略的一种。Urquhart 和 Weir(1998)把阅读元认知策略分为读前、读中和读后策略三种。按照这一分类,理解监控是一种读中策略。Casanave(1988)认为,成功的阅读不仅取决于对有关内容图式和形式图式(content and formal schemata)的提取能力,而且也包括对阅读行为的监控并进而采取适当的策略的能力。Block(1992)进一步指出,阅读真实文本时,第二语言学习者不熟悉的语言结构和文化内容比说母语的人更多,需要填补的空白更多,更需要理解监控。但一般情况下,监控行为是自动的,不需要分配更多的注意力。Casanave(1988)采用 Bereiter 和 Bird(1985)的做法,将监控分为常规监控和修补策略两种。正常的阅读过程中,监控行为是下意识的,包括常规预测,检查正在阅读的部分与课文其他部分以及已有知识是否一致,这是对理解的一般性检查。如果在阅读中遇到问题,常规监控此时就会要求读者采取非常规策略,包括确定问题到底是什么、决定解决问题的方法、采取行动和检查结果。问题一旦解决,又回复到常规监控。

本文考察高水平汉语学习者阅读中的理解监控问题。文章分